

COVID-19 Glossary—Brazilian Portuguese

English	Brazilian Portuguese
70% isopropyl alcohol	álcool isopropílico 70%
airborne spread	disseminação por vias aéreas
ambulatory triage	triagem ambulatorial
asymptomatic carrier	portador assintomático
asymptomatic transmission	transmissão assintomática
bag-valve mask	máscara bolsa-válvula (BVM)
blood thinner	anticoagulante
blood-borne infection	infecção transmitida pelo sangue
booster immunization	vacinação de reforço
[to have] cabin fever	[ter/sofrer de] febre do confinamento
cardiopulmonary resuscitation (CPR)	reanimação cardiopulmonar (RCP)
case fatality rate (CFR)	taxa de letalidade (TL)
catheter-associated infection	infecção associada ao cateter
chain of infection	cadeia de infecção
[hydroxy]chloroquine	[hidroxi]cloroquina
close contact	contato próximo
cloth face covering	máscara de tecido
communicable/infectious disease	doença transmissível/infecciosa
community sensitization	sensibilização comunitária
community spread/transmission	transmissão/disseminação comunitária
comorbidity	comorbidade
confirmed case/test result	caso/resultado de teste confirmado
conjugated vaccine	vacina conjugada
constellation of upper respiratory symptoms	conjunto de sintomas respiratórios superiores
contact tracing	rastreamento de contato
containment measures	medidas de contenção
contagiousness	contagiosidade
contingency plan	plano de contingência
continuous positive airway pressure (CPAP)	pressão positiva contínua nas vias aéreas (CPAP)
convalescent plasma	plasma convalescente
coronavirus	coronavírus
Coronavirus Aid, Relief, and Economic Security (CARES) Act	Lei de auxílio, alívio/socorro e segurança econômica do coronavírus (CARES)
coronavirus carrier	portador do coronavírus



English	Brazilian Portuguese
COVID toes	dedos do pé de COVID
COVID-free hospital	hospital livre de COVID
COVID-19	COVID-19
COVID-19 outbreak	surto de COVID-19
COVID-19 vaccine	vacina contra COVID-19
cross-infection	infecção cruzada
cystic fibrosis	fibrose cística/mucoviscidose
cytokine storm	tempestade de citocinas/síndrome da liberação de citocinas
disinfectant	higienizante
[on] divert/diversion status	operando com capacidade máxima operacional/atingiu a capacidade máxima operacional
dose-response effect	efeito dose-resposta
drive-through testing	testes drive-thru
drug-resistant infection	infecção resistente a medicamentos
dry cough	tosse seca
elective procedure	procedimento eletivo
endotracheal intubation	intubação endotraqueal
essential activities	atividades essenciais
essential businesses	negócios essenciais
extubation	extubação
face covering	cobertura facial
face mask	máscara facial
face shield	proteção facial
false negative	falso negativo
false positive	falso positivo
[to] flatten the curve	achatar a curva
flu-like symptoms	sintomas semelhantes aos da gripe
fluid resuscitation	ressuscitação fluida/hidratação
follow-up examination	exame de acompanhamento
force of mortality	força de mortalidade
frailty	fragilidade
frontline [healthcare] worker	profissional [da saúde] da linha de frente
generalized infection	infecção generalizada



English	Brazilian Portuguese
[hospital] gown	camisola [hospitalar]
gradient of infection	grau de infecção
hazmat suit	macacão de proteção química
healthcare-associated infection (HAI)	infecção associada aos cuidados de saúde
hemostatic agent/drug	agente/medicamento hemostático
herd immunity, herd immunity threshold	imunidade de rebanho/limiar de imunidade de rebanho
high-flow oxygen therapy	oxigenoterapia de alto fluxo
highly infectious disease (HID)	doença altamente infecciosa
homemade mask	máscara caseira/máscara feita em casa
host	hospedeiro
immediate notification	notificação imediata
immune response	resposta imune
immunization coverage rate	taxa de cobertura vacinal
immunocompromised	imunocomprometido/imunodeprimido
immunodeficiency	imunodeficiência
immunologic tolerance/immunologic unresponsiveness	tolerância imunológica/não reatividade imunológica
imported infection	infecção importada
in lockdown	em lockdown
incidence rate	taxa de incidência
incubation period	período de incubação
index case/patient	caso/paciente índice
infection transmissibility/transmission parameter	transmissibilidade de infecção/parâmetro de transmissibilidade
latent infection	infecção latente
manual ventilation	ventilação manual
Middle East Respiratory Syndrome (MERS)	Síndrome Respiratória do Oriente Médio (MERS)
morbidity	morbidade
mucous cells in nasal cavity	células de muco na cavidade nasal
multiorgan system dysfunction	síndrome de disfunção de múltiplos órgãos
myalgia	mialgia/dor muscular
N95 mask	máscara N95
nasal swab	swab nasal
natural immunity	imunidade natural
negative-pressure room	quarto com pressão negativa



English	Brazilian Portuguese
non-invasive ventilator	ventilador não invasivo
nonessential activities	atividades não essenciais
nonessential businesses	negócios não essenciais
nonmedical mask	máscara não médica
nosocomial pneumonia, hospital-acquired pneumonia	pneumonia nosocomial, pneumonia adquirida em hospital
novel coronavirus	novo coronavírus
palliative/terminal extubation	extubação paliativa/terminal
pandemic	pandemia
pathogen	patógeno
patient zero	paciente zero
Patients Under Investigation (PUI)	paciente em investigação
PCR testing, PCR amplification	teste de reação em cadeia da polimerase (PCR)/amplificação por reação em cadeia da polimerase (PCR)
personal protective equipment (PPE)	Equipamento de Proteção Individual (EPI)
platelet	plaqueta
poor immune/serologic response	resposta sorológica/imune ruim
postimmunization syndrome	síndrome pós-vacinação
prevalence rate/proportion prevalence	taxa de prevalência/proporção
propagated outbreak	surto propagado
quarantine vs. self-isolation/shelter-in-place/stay-at-home	quarentena versus autoisolamento/confinamento em casa/ficar em casa
[to] reopen a city/state/economy/school/etc.	reabrir uma cidade/um estado/a economia/uma escola/etc.
respirator	respirador
respiratory droplets	gotículas respiratórias
respiratory failure	falha respiratória
respiratory infection	infecção respiratória
RNA-containing virus	vírus contendo RNA
rubber gloves	luvas descartáveis
sanitary cordon	cordão sanitário
SARS-CoV-2	SARS-CoV-2
secondary immunodeficiency	imunodeficiência secundária



English	Brazilian Portuguese
Severe Acute Respiratory Syndrome (SARS)	Síndrome Respiratória Aguda Grave (SRAG)
sheltering in place, to shelter in place	em confinamento em casa/ficar em casa
shortness of breath	falta de ar
slow the spread	desacelerar a disseminação
sneeze guard	escudo protetor salivar
social distancing	distanciamento social
subclinical	subclínico
suctioning of airways	aspiração das vias aéreas
superimposed bacterial infection	infecção bacteriana sobreposta
surgical site infections (SSI)	infecções de sítio cirúrgico (ISC)
survival curve	curva de sobrevivência
telemedicine	telemedicina
triage, to [perform] triage	triagem, [realizar] triagem
underlying [medical] condition	condição [médica] subjacente
upper respiratory infection (URI)	infecção das vias aéreas superiores (IVAS)
upper respiratory tract (URT)	trato respiratório superior (TRS)
vaccine-induced immunity	imunidade adquirida por vacina
ventilator	ventilador
ventilator splitter	divisor de fluxo para ventilador
ventilator-associated pneumonia (VAP)	pneumonia associada à ventilação mecânica
viral pneumonia	pneumonia viral
viral shedding	disseminação/descamação do vírus
viral transmission	transmissão viral

